

## Die Sprache der Liechtensteiner Unterländer

Was ist mit den Beschreibungen gemeint?

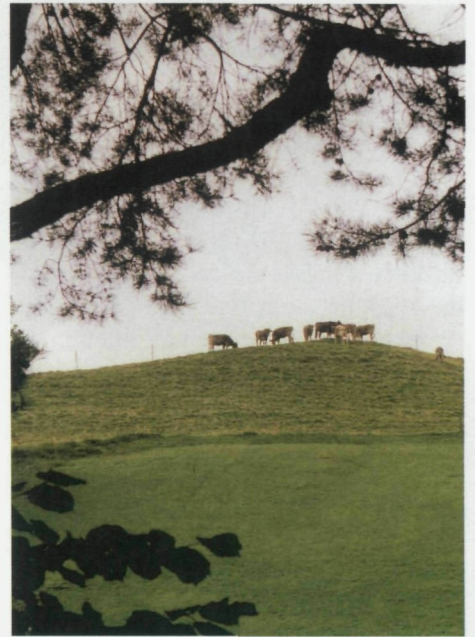
Beim genaueren Betrachten hat die Mundart sehr präzise Definitionen von Tätigkeiten und von Dingen, wie sie in der Deutschen

Hochsprache kaum gefunden werden können. Wenn man nachfolgende Sätze sinnig ins Hochdeutsche übersetzen will, muss man ernsthaft nach Wörtern ringen.

1. Er het a so klöberlig s Material zemmabrocht.
2. I ha alle Mösala ufbieget.
3. D Kuah het am Bom grontschat.
4. Ischt das an lurischa Kog.
5. Was der do ummatoderet ischt net so wechtig.
6. Hon miar höt a närrsches Gschtröfel.
7. Miar ischt höt dr ganz Tag trümmelig.
8. So knot sie ummeluagat, gschendet dr Buab.
9. Du natschlascht wia n a Färle.
10. Geschter han i an ghöriga Kleppere gha.
11. Kratz net allawil a da Rofa.
12. Dr Buab ischt in Dreck gfalla und het Klattara.
13. Gib net all derna klappata Antworta.
14. Höt bischt net guat gschtrählt.
15. Buab, schnünz a mol ghörig.
16. Er natschlat fuarchtbar lut.
17. I bi uf der Stega vertschlepft.
18. Er het lut treenset vo luter Krampf.
19. Schmötzt net alls duaranander.
20. Das ischt aber an klina Mötzer.
21. Ischt das a schnoderige Art.
22. I ha n a ghört im Bett rochla.
23. Höt het sie dr ganz Tag bröölat.
24. Mis Hemp ischt ganz verstropft.
25. Bis net so frech, soss kunscht a Flättara öber.
26. Hör uf kodara, das tuat ma net.
27. Alle Zweschga sin verplonat.
28. Miar hets an Schlempla Hut aweggropft.
29. Höt bischt all am Ummaschnorra.
30. Er redt net düdtlich, er nuslat no.
31. Loss dia no kieba, zmol vertladats ihra.
32. Dr Gof krünkat höt dr ganz Tag.
33. Do strääzt s Wasser us dr Leitig.
34. Geschter bin i öber d Schtega ahetroolat.
35. Er het vor sich hi glaarat.
36. Sie het me höt all kloba.
37. Hör uf spodara.
38. Mach net derna Visimatenta.
39. Hescht d Spezzölasteckel versargat?
40. Dia hon miar a ganze Bieta Schnee heragwarfa.

Gute Übersetzungen sind gefragt!

Adolf Marxer



Einladende, paradisische Ansichten aus dem Liechtensteiner Unterland  
Fotos: A.P.G.